

ОСТРОВСКИЙ В ЮГОСЛАВИИ

Сообщение Г. А. Покровской

Пьесы Островского стали переводиться и ставиться в Югославии еще при жизни великого русского драматурга. Кроме того, как во всех остальных славянских странах, югославские зрители имели возможность познакомиться с исполнением пьес Островского на русском языке.

Первым переводчиком пьес Островского на сербскохорватский язык был крупный сербский писатель Милован Глишич, а первым театром, осуществившим постановку пьес Островского, был старейший сербский театр — Белградский Национальный (Народный) театр. В 1881 году Белградский Национальный театр поставил пьесу Островского «Гроза», переведенную Милованом Глишичем под названием «Злая свекровь». В том же году театр осуществил постановку «Доходного места» (спектакль назывался «Писарско место»). В 1882 г. в Национальном театре состоялась премьера комедии «На всякого мудреца довольно простоты», также в переводе Милована Глишича.

В течение десяти лет новых постановок не было. Только через шесть лет после смерти Островского, в 1892 г., Национальный театр поставил пьесу «Шутники».

Белградский Национальный театр собирал и долгие годы хранил в архиве интересные материалы об этих первых постановках пьес Островского на своей сцене. Но во время войны и фашистской оккупации архив театра сгорел, и многое из того, что относилось к этим спектаклям, оказалось невозможным восстановить. И все же к 125-летию со дня рождения Островского в 1948 году Национальный театр собрал материал о первых постановках Островского. Директор театра Милан Джокович сообщил: «Особое значение имела постановка «Грозы». Пьеса призывала передовых людей сопротивляться власти тьмы и произвола, она возбуждала у зрителей ненависть к королевско-феодальному правительству, безжалостно угнетавшему народ. Она призывала к борьбе за человеческие права и свободу»¹.

В 1897 г. «Гроза» была поставлена в Загребе, но успеха не имела. По этому поводу «Театрал» сообщал: «На днях в столице Хорватии Загребе «Гроза» представлена была в первый раз в переводе на сербскохорватский язык под названием «Бура». К сожалению, эта лучшая пьеса первого нашего драматурга оказалась непонятною для славян, и она не имела положительно никакого успеха»².

В 1911 г. состоялось возобновление «Грозы» в новой постановке бывшего артиста Московского Художественного театра Андреева. «Русское слово» от 2 декабря 1911 г. сообщало: «Нам пишут из Белграда, что там в Национальном театре в первый раз поставлена в переводе на сербский язык «Гроза» А. Н. Островского. Постановкой пьесы руководил бывший артист Художественного театра г. Андреев, приглашенный в режиссеры королевского Национального театра.

Как пьеса, так и дебют г. Андреева-режиссера имели успех. Характерно, что сделанное нововведение г. Андреева, чтобы артисты при



НЕГИНА — М. СТУПИЦА
(«ТАЛАНТЫ И ПОКЛОННИКИ»)

Народный театр, Белград,
1953—1954 гг.

Фотография

Центральный театральный музей,
Москва

НЕГИНА — М. СТУПИЦА,
НАРОКОВ — Д. ДУБАШИЧ,
ГРОМИЛОВ — М. ШИВАНОВИЧ
(«ТАЛАНТЫ И ПОКЛОННИКИ»)

Народный театр, Белград,
1953—1954 гг.

Фотография

Центральный театральный музей,
Москва





СЦЕНА ИЗ СПЕКТАКЛЯ «ЛЕС»

Народный театр, Белград, 1958 г.

Фотография

Центральный театральный музей, Москва

игре могли обращаться спиной к публике, явилось там диковинкой и отмечено критикой, как нечто совершенно новое. Появление учеников Художественного театра среди славян приветствуется всеми любителями русского сценического искусства»³.

В 1912 г. «Гроза» под названием «Бура» шла в Белграде⁴.

В 1920—1921 гг. белградцы и загребчане имели возможность увидеть спектакль Московского Художественного театра «На всякого мудреца довольно простоты», показанный в Белграде и в Загребе группой В. П. Качалова. По поводу гастролей этой группы югославский поэт и критик Милан Дединац писал: «На другой день раскрылся перед нами мир Островского, жестокий, живописный, пестрый, уродливый до карикатурности: мир выживших из ума генералов, мнимых пророчиц, забитых богомолков, продувных приказчиков»⁵. «Игра Крижановской напоминает нежный полевой цветок», — писал Глигорич.

В 1939 г. была поставлена заново «Женитьба Бальзаминова» под названием «За чем пойдешь, то и найдешь». В 1940 г. в Национальном театре состоялись две премьеры: «Лес» и «Бесприданница», которые были включены снова в репертуар 1946—1947 гг.⁶

Пьесы Островского сохранили популярность в новой, демократической Югославии. Они прочно вошли в репертуар как столичных, так и провинциальных театров. На сцене Белградского драматического театра исключительным вниманием пользуется спектакль «На всякого мудреца довольно простоты», поставленный Ю. Ракиным и М. Милошевичем. Не менее любимы «Бесприданница», «Бедность не порок», «Гроза», «Без вины виноватые», «Доходное место» и др. В Загребе большую популярность приобрел «Лес» в постановке Тито Строцци⁷. 11 апреля 1946 г.



БРОНИСЛАВ ЗЕРИНИЧ В РОЛИ НЕСЧАСТЛИВЦЕВА, МИША АЛЕКСИЧ В РОЛИ СЧАСТЛИВЦЕВА («ЛЕС»)

Народный театр, Белград, 1972 г.

Фотография

Центральный театральный музей, г. Москва

Национальный театр возобновил комедию «На всякого мудреца довольно простоты» в переводе Кирила Тарановского⁸. В том же 1946 г. был издан сборник избранных драм и комедий Островского. В него вошли «Бедность не порок», «Гроза», «На всякого мудреца довольно простоты», «Лес» и «Бесприданница». Перевел пьесы Кирил Тарановский. Предисловие — «Жизненный и творческий путь А. Н. Островского» написано А. А. Зерчаниновым⁹. В 1947 г. Хуго Клайн, первым из югославских режиссеров обратившийся в своей практике к системе Станиславского, поставил в Национальном театре пьесу «Лес». Подробную рецензию на эту постановку написал Милан Дединац¹⁰. В рецензии имеется следующее весьма существенное примечание: «Целый ряд пьес А. Н. Островского прошел на



СЦЕНА ИЗ СПЕКТАКЛЯ «БЕЗ ВИНЫ ВИНОВАТЫЕ»

Народный театр, Белград, 1972 г.

Фотография

Центральный театральный музей, Москва

белградской сцене от открытия здания театра на площади Республики, в октябре 1869 г., до настоящего времени. 1881 г.—«Злая свекровь» («Гроза»), возобновлена в 1911 году в постановке русского режиссера Андреева; 1882 г.—«На всякого мудреца довольно простоты», 1921 г.—гастроли Московского Художественного театра, возобновлено в 1946 г.; 1892 — «Шутники», 1926 г.—«Женитьба Бальзаминова», 1936 г.—«Таланты и поклонники» (гастроли Крижановской), 1939 г. — «За чем пойдешь, то и найдешь», 1940 г.—«Бесприданница» и «Лес», возобновлен в 1947 г. Разве уже одно это перечисление не говорит о прекрасных традициях белградской сцены в постановках пьес Островского?»¹¹. В репертуар Македонского народного театра в Скопье на сезон 1946/47 г. были включены комедии Островского «Волки и овцы» и «На всякого мудреца довольно простоты»¹².

В марте 1948 г. Постановлением Комитета по делам культуры и искусства при Совете Министров СССР первыми премиями были награждены режиссер Люблянского театра Боян Ступица за постановку спектакля «На всякого мудреца довольно простоты» и артист театра Стане Север за исполнение роли Крутицкого в этом спектакле. Первой премии был удостоен и режиссер Народного театра в Скопье Д. Кностаров за постановку «Доходного места».

В 1949 г. Белградский драматический театр (ныне Современный) поставил «Доходное место», а Югославский драматический театр — «Таланты и поклонники». В 1959 г. в Малой югославской энциклопедии сооб-

щалось: «Островский Александр Николаевич (1823—1886) — величайший русский драматург, реалист, создатель русского национального театра; его произведения показывают тяжелую и мрачную жизнь России того времени, разорение дворян и социальную несправедливость. Основные произведения: «Банкрот», «Не в свои сани не садись», «Бедность не порок», «Гроза», «Бесприданница», «Без вины виноватые», «Таланты и поклонники», «Волки и овцы», сказка «Снегурочка». Многие переведены у нас»¹³. В 1964 г. Боян Ступица поставил «Таланты и поклонники», а советский режиссер И. С. Анисимова-Вульф — «Без вины виноватые»¹⁴. В 1968 г. Македонский народный театр в Скопье открыл свой театральный сезон пьесой Островского «Без вины виноватые»¹⁵. В 1969 г. второе издание Малой энциклопедии отмечало: «Островский Александр Николаевич» (1823—1886) — драматург, реалист; написал около 50 драматических произведений, которые создали основу русского классического репертуара и показали тяжелую жизнь России той эпохи <...> (Островский) обличал пороки своего времени и на этом строил комические ситуации. В непосредственном контакте с актерами — исполнителями ролей оказал огромное влияние на создание величайших традиций русского сценического искусства. Главные произведения: «Гроза», «Доходное место», «Бесприданница», «Лес», «Свои люди — сочтемся!», «Волки и овцы», «На всякого мудреца довольно простоты», «Таланты и поклонники», «Без вины виноватые»¹⁶.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Милан Д е д и н а ц. Позоришне хронике. Београд, 1950, стр. 147. Там же сообщается, что в 1923 г. в Белграде прошла премьера «Без вины виноватые» (стр. 323), в 1924 г. — впервые поставлен «Лес» (стр. 188). В 1926 г. в Национальном театре состоялась премьера «Женитьба Бальзамина» (см. «Позоришни годишњак». Београд, 1926, стр. 3).

В 1936 г. Национальный театр в Белграде поставил «Таланты и поклонники». Роль Негиной исполняла артистка Московского Художественного театра Крижановская. Ее игре посвятил восторженную рецензию крупный югославский критик Велибор Глигорич (В. Г л и г о р и ч. Позоришне критике. Београд, 1946, стр. 227—229).

² «Театрал», 1897, № 138, стр. 50.

³ «Русское слово», 1911, № 272, 11 декабря, стр. 6.

⁴ «Позоришни годишњак», 1911—1912.

⁵ ЦГАЛИ, архив ВТО, ф. 970, оп. 12, ед. хр. 28, стр. 17—18.

⁶ Там же, оп. 9, ед. хр. 194, стр. 61.

⁷ Там же, оп. 12, ед. хр. 28, стр. 17.

⁸ Там же, оп. 9, ед. хр. 194, стр. 60.

⁹ А. Н. О с т р о в с к и. Избране комедије и драме. Београд, 1946.

¹⁰ Милан Д е д и н а ц. Позоришне хронике. Београд, 1950.

¹¹ Там же, стр. 99.

¹² ЦГАЛИ, ф. 970, оп. 12, ед. хр. 28, стр. 17.

¹³ Малая энциклопедия. Београд, 1959, изд. «Просвета», стр. 226.

¹⁴ Материалы Театрального музея в Белграде.

¹⁵ «Советская культура», 1968, 24 октября.

¹⁶ Малая энциклопедия. Београд, 1969, изд. «Просвета», стр. 237.